

忘却か？方略か？ ナラティブの話者の一貫した言及回避の謎に迫る

Forgetful or strategic? —The mystery of the systematic avoidance of reference in the cartoon

古山宣洋
Nobuhiro FURUYAMA

何がわかる？

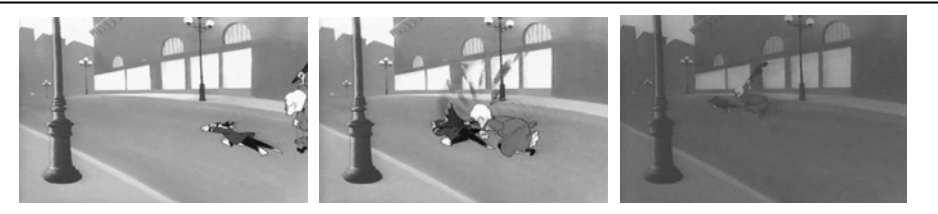
人間の話者がどのように話の内容を組み立て、伝達するかを知ることは、人の話を理解し、応答する対話システムを作る上で必要となってきます。本研究では、「え、なんで？」と思ってしまうような、人間の話者の一見不可解な振る舞いの背後に、実は深い理由があることを明らかにしていきます。

どんな研究？

本研究は、人と人が対面でコミュニケーションをする際に、言語、身振りなどの身体動作を用いながら、どのようにして意思疎通を行うのかに関して、心理言語学の観点から、実際の発話と映像などのマルチメディア・データをもとに研究を進めています。

あるアニメーションの物語を説明するように求めると、なぜかある箇所が多く話者に一貫して触れられないという現象が観察された。物語の構成や、話者がどのようにそれを表現するか調べてみると、話者が問題の箇所に触れないことには、実は、マイナーディテールであるからということでは説明がつかない、別の理由がありそうであるということがわかってきた。

問題の箇所とは？～ベルホップ・エピソード



ナラティブデータ

話者の人数	28
ベルホップ・エピソードの説明あり	23
追跡を何らかのかたちで表現	7
追跡方向（左方向）を何らかのかたちで表現	2

ストーリーの構造という観点からの説明

■叩かれない・叩かれる・叩かれない・叩かれるというオチでエピソードが終わるといったパターンがあるのに、「叩かれる」というオチになっているので、これ自体新規情報となり、強調の対象となる。実際、「また叩かれて」という表現が多数観察されており、そのために、方向の情報が相対的にマイナーになり、言及がなされなかった。→×

■進入は右から左へ、追い出されるのは左から右へという一貫したパターン。本エピソードでも「右方向」が期待されるが、左方向というオチなので、これも新規情報となり、強調の対象となるはず。したがって、上記の叩かれるかどうかに関するパターンからの逸脱がなぜ優先されたのかが不明。

動作方向の一貫したパターンからの逸脱を 一々説明するのは面倒だから？

■進入は右から左へ、追い出されるのは左から右へという一貫したパターンが確立されているので、ベルホップエピソードの追い出されるシーンのみ左から右へ追い出されるとするのは煩雑な説明を要するから。→×

■最後のトロリー電車に追いかけるシーンでは、右から左であるにも拘わらず、ほとんどの話者が追跡の方向まで言及。したがって、上記以外の説明が必要。

言及管理という観点からの説明

■実は、進入は右から左へ、追い出されるのは左から右へという一貫したパターンは、言及管理にそのまま用いられている（古山, 2001）。特に、身振りを用いることで、話者の右側はねこの、左側は小鳥とお婆さんのデフォルトの位置として意味づけられており、これによって主語を省略して曖昧になる箇所についても曖昧にはならないように

しているケースが多く話者で確認されている。この言及管理システムを崩さないことが、ベルホップエピソード言及回避の理由なのではないかと考えられる。トロリー電車のエピソードの場合、その後にエピソードがないのでそれ以上言及管理のために空間的な参照枠を維持しておく必要がないのとは対照的である。

以上の検討から、ある情報について触れるか、触れないかは、言及管理システムという、発話をする上で重要な仕組みとの関係において判断されることが示唆される。

皆さんはどのようにお考えになるだろうか？

触れられないのは
マイナーディテールだから？→否



また放り出されてえ

同様のシーンは他にも…トロリー電車エピソード



ナラティブデータ

話者の人数	28
トロリー電車エピソードの説明あり	28
追跡を何らかのかたちで表現	28
追跡方向（左方向）を何らかのかたちで表現	25

Forgetful or strategic? The mystery of the systematic avoidance of reference in the cartoon story narrative.

Nobuhiro FURUYAMA

何がわかる？

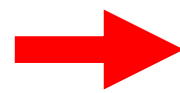
To design a dialogue system and make it understand what human users say, we need to understand how we organize discourse. This line of my research attempts to elucidate the mechanism underlying human linguistic behavior which sometimes makes us puzzled.

どんな研究？

This is a psycholinguistic research on how people organize discourse both linguistically and gesturally.

When asked to retell a cartoon story, most narrators fail to mention a particular scene from the story. By examining the structure of the story, as such, and how the narrators organize the narrative, we are finding out that the narrators avoid mentioning the scene not because of lack of memory capacity, nor because the scenes are minor details, but because of some other reasons. The present poster paper describes them and their implications for psycholinguistics and human information processes.

The scene in question ?



Narrative data

No. of narrators	28
Spkr referred to the Bellhop scene	23
Spkr referred to the chase	7
Spkr referred to the direction of the chase	2



First attempt...from the viewpoint of story structure

The preceding episodes end with the following alternating pattern: 1) The cat is not beaten, 2) the cat is beaten, 3) the cat is not beaten, 4) the cat is beaten. This pattern makes us expect that the bellhop episode likewise ends with the cat not being beaten, which is actually not the case. Linguistically, the deviant punch line is expected to be marked as new information, leaving the information about direction of movement relatively minor, and many speakers emphasized that the cat was beaten up again, while they did not mention the direction of the movement.

There was another deviation from a consistent pattern, however: The cat always comes from the right side to the left on the screen to catch the little bird, and is thrown out back to the right.

Although this makes us expect to see the same pattern in the bellhop episode, the cat actually gets away from the old woman from the right to the left at the end of the episode, which should also be marked as new information. The aforementioned explanation fails to explain why the priority went to the deviation from the alternating pattern in beating.

Is it because it is difficult or, perhaps, tedious to explain the deviant spatial pattern?

Perhaps, no. This is because most speakers (25/28) do refer to the deviant spatial pattern in the final episode in which the cat ends up with escaping from the old woman and the little bird, moving from the right to the left on the screen. Then, what is the reason?

An explanation from the viewpoint of reference management...

The default positions of the cartoon characters and direction of movements are gutturally mapped onto the gesture space and this is used to manage references. If the speaker collapses and gives up the gesture space to explain the deviant spatial pattern to be precise for the punch line of the bellhop episode, then s/he would not be use the gesture space for reference management again. So, for many speakers the priority actually went to the precise reference management rather than precision as to the characters' movements. This also explains that many speakers did mention the deviant spatial pattern in the final trolley car episode, because s/he does not have to maintain reference any longer.

The trolley car episode



Narrative data

No. of narrators	28
Spkr referred to the trolley car scene	28
Spkr referred to the chase	28
Spkr referred to the direction of the chase	25